

# 7 - Can I Come Over to Your Place?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Nao**

Thank goodness I found someone I know!

**[00:05] Rika**

Y-You're...

**[00:08] Nao**

I moved to Tokyo today,  
but I can't find where I live!

**[00:13] Nao**

The streets are too complicated!

**[00:16] Rika**

Yes, Tokyo's streets are challenging.

**[00:19] Rika**

Do you know the address?

**[00:22] Nao**

This is it!

**[00:24] Rika**

Sumida, Hikifune, 2-1...

**[00:28] Rika**

Huh?!

**[00:30] Nao**

What?! My apartment is in the  
building next door to yours?!

**[00:36] Rika**

So it seems.

**[00:38] Nao**

Wow!

**[00:39] Nao**

Rika-san, what a nice building you live in!

**[00:42] Rika**

It's average.

**[00:43] Nao**

Thank you, you saved me!

**[00:47] Rika**

No problem.

**[00:48] Nao**

This is the workshop where I work.

**[00:51] Nao**

Please come by, if you like.

**[00:53] Rika**

Right.

**SIGN** A Hands-On Glass School

**SIGN** Comet Glass Studio

**SIGN** Sumida, Tokyo

**[00:56] Rika**

Comet Glass Studio...

**SIGN** Can I Come Over to Your Place?

**[02:34] Rika**

*She was so cheerful.*

**[02:37] Takuya**

So...

**[02:39] Takuya**

I've got to go do some out-of-office work.

**[02:41] Rika**

*Oh yeah.*

**[02:42] Rika**

*Maybe I should tell Ohara-kun*

*I ran into Miyama-san.*

**[02:46] Rika**

*Or not.*

**[02:48] Rika**

*I'm sure he knows by now anyway.*

**SIGN** A Hands-On Glass School

**SIGN** Comet Glass Studio

**SIGN** Sumida, Tokyo

**[03:07] Rika**

*A glassmaker, huh?*

**[03:17] Rika**

*I wonder what kind of person Miyama-san is.*

**SIGN** Comet

**[03:30] Rika**

Oh, so this place is a glass workshop.

**[03:43] Nao**

Master!

**[03:44] Nao**

Here goes.

**[03:57] Hoshi**

Pick up the pace.

**[03:58] Nao**

R-Right.

**[05:08] Nao**

Yeah!

**[05:14] Hoshi**

Still not good enough.

**[05:16] Nao**

Awww!

**[05:18] Rika**

*Talk about tense.*

**SIGN** Comet

**[05:23] Nao**

Rika-san!

**[05:25] Nao**

You stopped by!

**[05:27] Nao**

You should've said hi!

**[05:30] Rika**

Oh, um. I thought it would distract you.

**[05:33] Nao**

Not at all!

**[05:35] Nao**

Oh, I know. Want to have  
a drinking party later on?

**[05:39] Rika**

Drinking party? No, I—

**[05:41] Nao**

Listen, can we do it at your place?

**[05:45] Nao**

Let's drink up together!

**[05:47] Rika**

My place? I've never had anyone over.

**[05:50] Nao**

I've been wanting to talk with you.

**[05:54] Nao**

Oh! I'll bring some Kumamoto goodies with me!

**[05:57] Rika**

Uh, no...

**[05:58] Nao**

Please!

**[06:00] Nao**

I've never been in a big city  
like this! I'm so anxious!

**[06:06] Rika**

Well, as long as I have time to clean first.

**[06:11] Nao**

Yay!

**[06:13] Nao**

I'll bring some mustard lotus root.

**[06:18] Nao**

Cheers!

**[06:23] Nao**

Good stuff!

**[06:24] Rika**

*Such power...*

**[06:28] Nao**

So, this is your apartment, huh?

**[06:31] Rika**

*I've never let anyone into my apartment.*

**[06:33] Nao**

Wow!

**[06:34] Rika**

*It feels so unusual.*

**[06:35] Nao**

Look at all the stones!

**[06:36] Nao**

Do you remember how I said

I'd like you to be my friend?

**[06:41] Nao**

And then I run into you the day

I move to Tokyo! Talk about fate!

**[06:45] Nao**

Let's party hard today!

**[06:49] Rika**

So much beer.

**[06:51] Rika**

*Is this the Kyushu way?!*

**[06:52] Nao**

I made these beer glasses.

**[06:56] Rika**

That's impressive.

**[06:58] Rika**

They're curious colors, sort of blue and green.

**[07:01] Nao**

You get it, huh?

**[07:03] Nao**

There's stone blended into this.

**[07:06] Rika**

Stone?

**[07:08] Nao**

That's right. Stones from Aso.

**[07:14] Nao**

When I was young, I spent nearly all  
my playtime at mountains and rivers.

**[07:19] Nao**

There was nowhere else to play,

**[07:22] Nao**

and I was fearless.

**[07:24] Nao**

I'd see how far upstream  
I could follow a brook.

**[07:29] Nao**

And that was the only way you could  
get to this one swimming hole.

**[07:42] Nao**

It was my little hideout.

**[07:44] Nao**

I used to spend lots of time there  
after school let out.

**[07:48] Rika**

That sounds nice.

**[07:50] Rika**

Sounds like the kind of place  
Totoro might show up.

**[07:54] Nao**

For reals!

**[07:56] Nao**

But it was grey herons  
that showed up, not Totoro.

**[08:01] Nao**

You hear all sorts of sounds  
when you're there.

**[08:05] Nao**

The water in the river, birds calling.

**[08:07] Nao**

The leaves swaying on the trees.

**[08:11] Nao**

My glass uses stones from  
that mountain stream.

**[08:15] Rika**

Is that so? It really is pretty.

**[08:18] Nao**

I still have a long way to go.

**[08:21] Nao**

The glass won't do what I want it to.

**[08:24] Nao**

My witch of a teacher is always mad.

**[08:27] Nao**

I have no idea which way to go.

**SIGN** Bic Ice

**[08:30] Nao**

It's been nothing but frustration since day one.

**[08:34] Nao**

But what can ya do!

**[08:36] Nao**

I'm here for training, 'cause I suck!

**[08:40] Rika**

*She really is a cheerful girl.*

**[08:43] Rika**

*And very cute, as I noticed in Aso.*

**[08:46] Nao**

Did anythin' irritate you today, Rika-san?

**[08:50] Nao**

Does anythin' ever get under your skin?

**[08:54] Rika**

U-Um...

**[08:57] Rika**

A corner of a map I bought  
yesterday was folded.

**[09:01] Rika**

There's that.

**[09:02] Nao**

That's all?

**[09:04] Rika**

I try not to dwell on things too much.

**[09:06] Nao**

That's very grown-up of you!

**[09:10] Rika**

Also, that bookstore doesn't have  
many maps in stock in the first place.

**[09:15] Rika**

I'm not saying they have  
to be in love with them, but...

**[09:20] Rika**

Also, the travel show I enjoy came to an end.

**[09:24] Rika**

Because of a cast member's scandal.

**[09:26] Rika**

It's just horrible.

**[09:29] Rika**

Also, when I take a walk, there's  
this dog that always accosts me.

**[09:34] Rika**

It's so scary.

**[09:35] Rika**

Also...

**[09:37] Nao**

Now you're on a roll!

**[09:41] Nao**

Oh, that reminds me.

**[09:42] Nao**

You and Taku-chan ain't gettin' married.

**[09:46] Nao**

His family told me.

**[09:49] Nao**

They said "Taku-chan and Rika-san  
got 'em a phony marriage plan."

**[09:53] Rika**

That's right. The two of us  
are just co-conspirators.

**SIGN** Natural Water

**[09:57] Nao**

There's really nothin' between you, then?

**[10:00] Rika**

That's what I'd like to know!

**[10:03] Rika**

I'd like Ohara-kun to be clear about things.

**[10:09] Nao**

Rika-san?

**[10:13] Rika**

*He says things that are vaguely suggestive.*

**[10:17] Rika**

*Yet I had no idea he was  
so close to someone so cute.*

**[10:21] Rika**

*I don't understand human emotion at all.*

**[10:25] Rika**

*Because I've never been close to anyone.*

**[10:28] Rika**

*If there's nothing there,  
I'd like him to come out and say so.*

**[10:38] Rika**

For starters, are you and Ohara-kun really...

**[10:44] Rika**

*Wh-What am I trying to say?*

**[10:50] Rika**

*The marriage is a fake plan anyway.*

**[10:52] Rika**

*We're not even in a relationship.*

**[10:54] Rika**

*Me, a coworker, asking Miyama-san*

**[10:57] Rika**

*if she and Ohara-kun are really  
just childhood friends, would be...*

**[11:02] Nao**

Rika-san? Rika-san?

**[11:08] Rika**

Oh, nothing.

**[11:12] Rika**

Has Ohara-kun always been so vague?

**[11:18] Nao**

Heavens, no.

**[11:20] Nao**

One time, Taku-chan came to  
that secret spot I told you about.

**[11:26] Nao**

We got so wrapped up in playin' that day,

**[11:29] Nao**

it was dark out before we knew it.

**[11:32] Nao**

I couldn't tell how to get back home,  
and I was set to start cryin'.

**[11:39] Nao**

That's when Taku-chan  
showed me a lightnin' bug.

**[11:44] Nao**

It perked me up.

**[11:55] Nao**

Thanks to him, we made it  
back home safe and sound.

**[12:00] Nao**

My parents were awful mad after that,

**[12:04] Nao**

but Taku-chan stood up for me.

**[12:08] Rika**

Oh yeah?

**[12:09] Rika**

It's quite hard to imagine that  
from Ohara-kun today.

**[12:14] Rika**

Whatever, I guess it doesn't matter.

**[12:18] Nao**

Oh, in that case...

**[12:22] Nao**

Let's ask him point blank  
about what you were saying!

**[12:25] Rika**

Huh?

**[12:26] Nao**

You want him to be clear  
about things, don'tcha?

**[12:29] Nao**

Sure you do!

**[12:30] Nao**

Best to ask *him* about it then.

**[12:35] Nao**

Hello, this is Nao. Is this Taku-chan?

**[12:39] Rika**

*What?!*

**[12:40] Nao**

Bet you're surprised, huh?

**[12:43] Nao**

I'm at Rika's place, drinkin' with her.

**[12:46] Nao**

Huh? Didn't I tell ya I was comin' to Tokyo?!

**[12:50] Nao**

Taku-chan, get over here right now!

**[12:54] Nao**

Rika-san's got a bone to pick with you!

**[12:57] Nao**

Get here at light speed, got it?

**[12:59] Rika**

U-Uh...

**[13:00] Nao**

Huh? The address?

**[13:02] Nao**

Figure it out yourself.

**SIGN** Volume

**SIGN** Mute

**SIGN** Contacts

**SIGN** Keypad

**SIGN** Add

**[13:03] Nao**

Rika-hyan, Taku-chan's coming over!

**[13:07] Rika**

It's too sudden!

**[13:09] Rika**

M-Miyama-san?!

**[13:14] Rika**

Please wake up.

**[13:15] Rika**

You called Ohara-kun, didn't you?!

**[13:21] Rika**

Ohara-kun's coming over, then.

**[13:46] Takuya**

*What's going on?*

**[13:51] Takuya**

U-Um, it's me, Ohara.

**[13:54] Takuya**

I got some strange phone ca—

**[13:55] Rika**

Hello...

**[13:57] Rika**

I've been waiting for you, Ohara-kun.

**[14:00] Takuya**

*Something's clearly off here.*

**[14:03] Takuya**

*Is Honjoji-san drunk?*

**[14:08] Takuya**

Nao?!

**[14:10] Takuya**

Hey Nao, wake up!

**[14:11] Takuya**

What're you doing?!

**[14:13] Takuya**

Come on, wake up!

**[14:15] Rika**

Leave her be! She's sleeping.

**[14:18] Takuya**

Okay.

**[14:19] Rika**

Please have a seat.

I have something to ask you.

**[14:24] Takuya**

S-Sure. What is it?

**[14:28] Rika**

That night in Aso, what  
were you going to say to me?

**[14:34] Takuya**

What are you talking about?

**[14:35] Rika**

You don't remember?!

**[14:37] Rika**

You know, that sentence you didn't finish.

**[14:40] (Flashback) Takuya**

Uh, that's why I'm...

**[14:44] (Flashback) Takuya**

I'm glad you—

**[14:46] Takuya**

Oh, that's right.

**[14:49] Rika**

Can you remember the words?!

**[14:51] Takuya**

U-Um...

**[14:57] Takuya**

Oh.

**[14:58] Takuya**

It was "I'm glad you and I  
got to take a walk."

**[15:03] Rika**

That's all?

**[15:04] Takuya**

Yes.

**[15:10] Rika**

*I'm a fool.*

**[15:12] Rika**

*I imagined all sorts of things.*

**[15:15] Rika**

*Things I wanted it to be.*

**[15:18] Takuya**

Um, have you been mad recently because of me?

**[15:23] Rika**

I wouldn't say I'm mad.

**[15:25] Takuya**

Sorry, I'm not very good at conversation.

**[15:30] Takuya**

I always thought I couldn't wait to grow up.

**[15:35] Takuya**

When I was little,

**[15:37] Takuya**

I thought I'd get good at doing all sorts of things when I was older.

**[15:42] Takuya**

But the further I get into adulthood, the less sense the world seems to make.

**[15:47] Rika**

That's right.

**[15:49] Rika**

I don't understand human emotions.

**[15:52] Rika**

It's the same as with my parents.

**[15:56] Rika**

Something I thought was glowing with light

**[15:59] Rika**

suddenly goes completely dark.

**[16:02] (Flashback) Ritsu**

Rika-san, as of today it's going to be just you and me.

**[16:10] Rika**

I didn't want Hideo-kun to go through the same thing.

**[16:14] Rika**

Not that there's anything I can do regarding that.

**[16:19] Rika**

That's why I have them turned off.

**[16:21] Rika**

If I turn off my own feelings,  
I won't be let down.

**[16:28] Rika**

And yet I can't seem to!

**[16:30] Rika**

It's your fault, Ohara-kun!  
Why must it be this way?!

**[16:35] Rika**

You say strange, wishy-washy things,  
so they won't turn off.

**[16:40] Rika**

They won't turn off at all.

**[16:42] Rika**

You and I are just co-conspirators!

**[16:44] Rika**

Isn't that right? Be clear about this!

**[16:47] Rika**

I want to switch it off!

**[16:50] Rika**

What do *you* want to do?!

**[17:10] Takuya**

I...

**[17:16] Takuya**

I want to go out with you.

**[17:20] Takuya**

Please be my girlfriend.

**[17:28] Rika**

H—

**[17:30] Rika**

Hngahh!

**[17:36] Rika**

*Wh-What just happened?*

**[17:39] Rika**

*Things just went totally bonkers.*

**[17:41] Rika**

*A-A-All I wanted to do was complain a little!*

**[17:45] Rika**

*And suddenly, he's talking about dating!*

**[17:47] Rika**

*I-I-I can't! I could never!*

**[17:49] Takuya**

*I opened my mouth and insanity came out!*

**[17:52] Takuya**

*She already hates me these days,  
so why'd I go and say that?!*

**[17:55] Takuya**

*Now this whole plan is dead in the water.*

**[17:57] Takuya**

*And I still have to sit across  
from her at work from now on!*

**[18:01] Takuya**

*This is horrible!*

**[18:02] Rika**

*No, there's no way anything  
like this could happen.*

**[18:04] Rika**

*This is a hallucination.*

**[18:05] Rika**

*It's a beer-induced dream.*

**[18:08] Takuya**

*This has gotten incredibly embarrassing.*

**[18:10] Takuya**

*Maybe I can pretend I never said it.*

**[18:13] Takuya**

*I could say it's all a joke.*

**[18:17] Takuya/Rika**

*I guess that's being unrealistic.*

**[18:20] Takuya**

*It's not like I can take it back.*

**[18:22] Rika**

*No getting around it, this is reality.*

**[18:29] Takuya**

*U-Uh oh. Honjoji-san is angry.*

**[18:32] Takuya**

*Lethally so.*

**[18:34] Rika**

*Why does he want to go out  
with the likes of me?*

**[18:37] Rika**

*I have no idea.*

**[18:39] Rika**

*I have such limited experience  
with things like love and dating.*

**[18:44] Rika**

*I can't imagine what it would be like.*

**[18:47] Rika**

*Love and I...*

**[18:53] (Flashback) boy**

*Honjoji.*

**[18:54] (Flashback) boy**

*What're you looking at?*

**[18:56] (Flashback) grade-school Rika**

*Kokura.*

**[18:57] (Flashback) boy**

Can I look too?

**[18:59] (Flashback) grade-school Rika**

Sure.

**[19:06] (Flashback) boy**

I'm gonna play outside. Bye-bye.

**[19:09] (Flashback) grade-school Rika**

Bye-bye.

**[19:12] (Flashback) male student library assistant**

Honjoji-san, did you finish  
the library assistant newsletter?

**[19:16] (Flashback) junior-high Rika**

Yes.

**SIGN** High-Quality Maps

**[19:21] Rika**

*Ugh.*

**[19:23] Rika**

*No matter how much I look over my own life,*

**[19:25] Rika**

*I can't find any real  
mixed-gender conversations.*

**[19:28] Rika**

*And they only got scarcer as time went on.*

**[19:31] Rika**

*I was okay with that.*

**[19:33] Rika**

*I mean, I'm human, so it's not like  
I've never imagined love at all.*

**[19:39] Rika**

*But for it to suddenly appear now,  
so huge and out in the open...*

**[19:44] Rika**

*It isn't something I can handle!*

**[19:50] Rika**

*Ohara-kun, I truly am a boring person.*

**[19:55] Rika**

*I'm sure being with me would disappoint you.*

**[19:57] Takuya**

*Come on, how long will she stay silent?!*

**[20:00] Takuya**

*What is she waiting for?*

**[20:02] Takuya**

*Honjoji-san hasn't budged in ten minutes.*

**[20:05] Takuya**

*Why isn't she responding?*

**[20:08] Takuya**

*Is she just going to ignore what I said?*

**[20:11] Takuya**

*This has to be a no.*

**[20:14] Rika**

*I just can't do it. I'm too scared.*

**[20:17] Takuya**

*What if she actually already  
has a boyfriend or something?*

**[20:20] Takuya**

*I didn't think of that possibility.*

**[20:23] Rika**

*Maybe Miyama-san will wake up.*

**[20:25] Rika**

*Isn't there some way out of this?*

**[20:27] Rika**

*I can't stand the tension!*

**[20:29] Takuya**

*Wake up, Nao!  
That can be my excuse to leave!*

**[20:33] Takuya**

*I can't stand the tension!*

**[20:34] Rika**

*But is that a good idea?  
Is that really what I want?*

**[20:39] Rika**

*He looked so seriously at me  
when he uttered those words.*

**[20:44] Rika**

*I may never experience  
anything like this moment again.*

**[20:49] Rika**

*Yet here I am, drunk as a skunk.  
Talk about irresponsible.*

**[20:55] Rika**

*I suppose it's how I've let all  
sorts of opportunities pass me by.*

**[21:01] (Flashback) boy**

*I'm gonna play outside. Bye-bye.*

**[21:03] (Flashback) grade-school Rika**

*Bye-bye.*

**[21:05] Rika**

*I've got to say something. Something.*

**[21:08] Rika**

*It can't end with me just saying nothing.*

**[21:11] Rika**

*Um, um...*

**[21:13] Rika**

*What do I say?!*

**[21:15] Rika**

*Just say something! Anything!*

**[21:18] Takuya**

*Please! Say something!*

**[21:21] Takuya**

*How long has she left me hanging?!*

**[21:24] Takuya**

*I'm at my limit.*

**[21:25] Takuya**

*If it's "no," then just say it!*

**[21:29] Takuya**

*Say something, I'm begging you!*

**[21:44] Nao**

*I couldn't eat another bite.*

**[22:03] Takuya**

*Now I've really done it.*

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:38:55 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:38:55 UTC by whimsee